

Geneviève Engel



## Un de plus...

LA CHRONIQUE D'HUGUETTE DREIKAUS

**L**e sapin!!! Il est arrivé, place Kléber, reléguant les palmiers et les pataugeoires de cet été de canicule au rebut. Son arrivée ne laisse pas indifférent. Elle appelle des commentaires. Chacun y voit ses propres joies et ses propres craintes.

- « Il est au moins aussi grand que celui de New York. » Va savoir si à New York ils parlent de notre sapin à nous.
- « S'il y a de nouveau une tempête, il va tomber là. » Et hop, le badaud craintif montre un endroit précis. Son doigt se pointe comme le doigt du destin.
- « Ce sera certainement mon dernier », et la dame pousse un soupir. Bizarre comme les gens d'un certain âge prennent

toujours les Noëls comme repères pour le décompte du temps qui leur reste à vivre. Mon père aussi, chaque réveillon, nous annonce qu'il ne sera plus des nôtres pour le suivant. C'est devenu un rituel. Mais, comme dirait l'oracle, « À force de dire qu'il va mourir, le lapin finira par être couché dans la marinade ».

- « Tu paries qu'il a quelle hauteur? » Les mordus de certitudes à monnayer se tiennent à distance, et, avec le pouce, essayent d'évaluer la hauteur. Dès que le doute est dissipé, ils prennent les mises. Savoir une chose avec précision vaut bien quelques euros.
- « Celui de l'année dernière était mieux. » Les nostalgiques ont pour religion d'affirmer haut et

fort que, l'année passée, tout était mieux, même le sapin : plus haut, plus touffu, plus vigoureux. Et de conclure, blasés par toutes les déceptions accumulées au fil d'une année largement en dessous du niveau des autres: « na ja un sol's egal sin », et après tout, on s'en fout.

Mettez un sapin aux gens, et ils parleront. Ils parleront du sapin. Puis le sapin deviendra prétexte pour des pensées plus générales. Ce n'est pas un beau sapin dans un beau décor de Noël qui va faire oublier la guerre en Irak. Ce sapin, il vient des Vosges. Il a de la chance d'avoir survécu aux pluies acides. Si on y réfléchit bien ce sapin est un survivant, et toutes les personnes sur cette place Kléber ce sont aussi des personnes qui ont échappé à la mort. La place Kléber est le rendez-vous de tous ceux qui ne sont pas encore morts... à part les jours de marché où il y a

quand même les lapins et les poulets et tout cela.

Moi, je viens voir le sapin ici. Nous, à la maison, on n'a plus de sapin. À cause de lui. Oui, il a brûlé, et l'on a eu le salon à refaire et les meubles à racheter. Alors pensez, un qui casse tout chez nous on ne le laisse plus rentrer.

Ce n'est pas le sapin qui est important, c'est ce qu'on met dessus. Ce qui est important, ce sont les symboles. Moi, je suis pour les étoiles. Pour montrer qu'on est les plus forts. Les étoilés d'Alsace.

À Berlin, la population n'était pas contente du sapin, alors ils l'ont tronçonné, scié, et ce sont les éléphants qui vont le manger.

Alors donc : les éléphants mangent les gros sapins. Encore une chose que j'ignorais. Je vous le dis : « posez un sapin gigantesque place Kléber » et une foultitude de conteurs vous emporteront dans leur monde intérieur.

## La grande bibliothèque communautaire

### L'architecte a été choisi



Le jury et Fabienne Keller ont tranché : la réalisation de la Grande bibliothèque communautaire, qui investira le bâtiment Austerlitz, a été confiée à l'agence parisienne Ibos et Vitard. Le silo sera étendu et prolongé, et la friche urbaine qui l'entoure sera recomposée. Coût de l'opération, environ 45 millions d'euros. (Strasbourg Magazine développera cet important projet dans son numéro de janvier 2004).

**Propreté**

## 500 000 euros par an contre les tags

Toutes les villes sont confrontées au même problème, celui de la salissure des bâtiments publics ou privés par des tags, des graffitis et de l'affichage sauvage. Pour endiguer cette prolifération, ressentie comme une véritable agression, les services communautaires agissent quotidiennement. Dans le cadre du nettoyage des voies publiques par la Cus, le service propreté procède au nettoyage des graffitis et autres tags. En l'occurrence, l'enlèvement est réalisé par un prestataire de service dans le cadre d'un marché public. Le conseil de la Cus a récemment voté un budget estimé entre 300 000 et 500 000 euros annuels. La gratuité de ce service aux propriétaires victimes de dégradations de façades est maintenue. En 2002, le service propreté a réalisé 5 238 interventions, représentant une surface totale de 81 890 m<sup>2</sup>, pour un coût total de 457 739 euros. Trois



En 2002, 5 238 interventions ont été réalisées, soit une surface de 81 890 m<sup>2</sup>.

équipes de deux opérateurs sont affectées, en permanence, à cette tâche. Avec l'aide de la police municipale, les graffitis à caractère injurieux, xénophobes, diffamatoires... sont enlevés (ou recouverts) dans les 24 heures. En dehors de ces cas de figure, les salissures sur les bâtiments publics sont généralement trai-

tées dans les 48 h. Sur les bâtiments privés, cette opération, n'est réalisée qu'après l'obtention de l'accord du propriétaire, du syndic ou du gérant de l'immeuble. **M.F.**

**Pour faire enlever les graffitis, téléphoner au 03 88 60 90 90 et demander le poste 38 222.**

## Appel aux déneigeurs

Hiver rime avec froid et neige. Si les enfants se réjouissent de l'épais tapis hivernal qui pourrait cet hiver recouvrir la ville, ce n'est pas le cas des usagers des routes et des chaussées.

Pour parer à d'exceptionnelles et fortes chutes de neige, la Cus, à titre temporaire comme toutes les années, fait appel à toute personne se trouvant actuellement au chômage, pour participer aux opérations de déneigement.

Elles concerneront le déneigement des artères principales de la ville et des autres communes membres. Les personnes intéressées pourront s'adresser au service Propreté, le matin avant 5 heures.

**Contact : 03 88 60 94 95**

## Journée internationale des volontaires

Bonne volonté, temps libre, enthousiasme pour se rendre utile: ce potentiel peut rester lettre morte si vous ne savez où et comment le mettre à profit. La Journée internationale des volontaires devrait répondre à ces questions. Cette journée «portes ouvertes» se déroulera le vendredi 5 décembre, à la Maison des associations. Tous ceux que le bénévolat intéresse auront l'occasion de rencontrer les organismes «Ressources» de Strasbourg. Projet de volontariat en France, à l'étranger ou pour aider des associations caritatives, ils seront à votre disposition pour vous conseiller.

**Maison des associations, place des Orphelins, de 14 heures à 17 heures. Tel: 03 88 25 19 39 [www.mdas.org](http://www.mdas.org)**

**Culte**

## Permis de construire pour la grande mosquée

C'est pendant une prière du soir, au cours du ramadan en novembre, que Robert Grossmann l'a annoncé aux fidèles rassemblés dans la mosquée de la rue du Faubourg de Pierre. « *Le permis de construire de votre mosquée a été adressé par lettre recommandée, aujourd'hui même* », dit le président de la Cus, en présentant la copie de ce document tant attendu par les milliers de musulmans strasbourgeois. « *Un document, poursuit-il, qui vous permettra de démarrer les travaux.* » Rappelons que pour la construc-

tion de la grande mosquée de Strasbourg, le projet de l'équipe municipale précédente a été largement revu à la baisse: 6 millions d'euros, contre 17. Parallèlement, la ville s'engage à fournir le terrain et à verser 10 % du coût du projet en demandant à ses interlocuteurs « *un financement clair et transparent* », à l'exclusion de tout apport de fonds d'origine étrangère. Ce qui induit, aussi, que cette mosquée soit celle de tous les musulmans de Strasbourg, où toutes les sensibilités seraient représentées, et que le prêche soit fait en Français puisqu'il

s'agit d'un islam français. La communauté musulmane strasbourgeoise a mis à profit, selon Fouad Douai, président de la société civile immobilière *La grande mosquée de Strasbourg*, la période du ramadan, en novembre, pour relancer, auprès des fidèles, la collecte des fonds indispensables au projet. Fabienne Keller et Robert Grossmann ont clairement souhaité que cette construction permette à l'islam de s'exprimer au grand jour et non pas dans des lieux indignes de l'exercice d'une religion.

## Orientations budgétaires 2004

Investissements à la hauteur  
des ambitions de la ville

Le premier point à l'ordre du jour de la session du conseil municipal de novembre est traditionnellement consacré au débat d'orientation budgétaire dont les décisions finales seront prises en décembre (le 15), lors de la discussion consacrée au budget primitif.

L'enjeu des orientations budgétaires est de déterminer dans quelle mesure la ville est en capacité financière de poursuivre dans les meilleures conditions des actions telles que la mise à niveau des écoles, la réalisation des grands projets d'une ville en mouvement et le développement de services nouveaux, notamment dans le cadre de sa politique sociale. Pour ce faire, les élus ont étudié les conséquences des différentes hypo-

thèses de l'évolution de la fiscalité. Les taux des impôts des ménages devraient évoluer, en 2004, et dans les années suivantes, de manière raisonnée.

## Maîtrise des dépenses

Inscrivant son action dans le cadre de l'action municipale volontairement tournée vers le souci du service public le plus performant, Fabienne Keller s'appuie sur «*des perspectives de reprise d'une croissance progressive évidente.*» La politique de rénovation des écoles se poursuivra (voir page 9), la cité de la musique et de la danse, l'école supérieure des Arts décoratifs, le musée historique, mais aussi le secteur sportif, avec la réfection de salles de sport et des aménagements extérieurs, seront largement dotés.



Frédéric Maigrot

Le chantier de la cité de la musique et de la danse.

Ce programme d'investissement ne pourrait bien se réaliser sans un effort significatif de maîtrise et de contrôle des dépenses. D'ores et déjà, on peut estimer le budget d'investissement 2004 aux environs de 90 millions d'euros, un programme d'investissement à la hauteur des ambitions de Strasbourg.

Quant à l'orientation budgétaire de la Cus (le budget sera voté le vendredi 19 décembre), elle

est axée sur la mise en œuvre des grands projets, avec un effort spécifique en faveur des transports en site propre.

## Max Frey

Einer der wesentlichsten Punkte auf der Stadtratssitzung im November ist traditionsgemäß das Budget. Die endgültigen Entscheidungen werden dann im Dezember während der Haushaltsdebatte 2004 getroffen.

## Élections 2004

## Pensez à vous inscrire avant le 31 décembre

Le calendrier électoral 2004 est bien rempli : les 21 et 28 mars prochains, nous élirons les conseillers régionaux et les conseillers généraux (pour la moitié des cantons), puis les représentants au Parlement européen, le 13 juin. Pour participer au vote, il faut obligatoirement être inscrit sur les listes électorales. Pour les personnes qui atteignent l'âge de la majorité en cours d'année, l'inscription se fait automatiquement.

Mais, en cas de déménagement, même si vous avez signalé votre changement d'adresse à la Poste, vous devez informer la mairie de votre nouveau lieu de résidence, avant le 31 décembre,

impérativement. Pour les élections européennes, si vous êtes majeur(e) et ressortissant(e) d'un pays de l'Union européenne, vous pourrez voter à condition de faire une demande d'inscription sur les listes électorales complémentaires dans le même délai.

Carte d'identité  
et justificatif de domicile

«*Pour s'inscrire, il suffit de vous rendre à la mairie ou de transmettre votre demande par courrier. Il faut présenter une pièce d'identité (carte nationale d'identité) et un justificatif de domicile (facture d'électricité, de gaz, d'eau ou de téléphone, avis d'imposition, bulletin de*



Geneviève Engel

salaire ou titre de pension), ou envoyer une copie de ces documents», explique Jean-Luc Ifrig, directeur du service Population, mairies de quartier et accueil.

Chaque année, environ 10 000 personnes s'inscrivent sur les listes électorales strasbour-

geoises – pour un total de 130 000 électeurs. C'est une simple formalité, mais c'est à vous de prendre l'initiative. La carte électorale ne figure pas sur les listes du Père Noël ! L.L.

Accueil au centre administratif  
et dans les mairies de quartier  
Du lundi au vendredi, de 8 h 30 à  
17 h, le samedi de 8 h 30 à 12 h.

Um bei den nächsten (kantonalen, regionalen oder europäischen) Wahlen seine Stimme abgeben zu können, muß man sich vorher auf den Wählerlisten eintragen. Dies ist noch bis zum 31. Dezember möglich.

Tranquillité publique

## Quarante caméras sécurisent le Marché de Noël et le centre-ville

Un nouveau dispositif de vidéosurveillance est en place depuis le 28 novembre sur l'ensemble du centre-ville : « *Notre préoccupation est d'apporter le plus de sécurité en ville, et, en particulier, sur les lieux des festivités de Noël* », précise Francis Jaeck, directeur général des services adjoint, délégué à la Sécurité et à la prévention. Les caméras sont signalées par un panneau parfaitement explicite : « *Lieu sous surveillance publique* ». En vertu du texte de loi du 21 janvier 1995, les autorités ont l'obligation de respecter des règles de déontologie et de respect de la vie privée : les images enregistrées sont conservées 96 heures (la loi autorise une durée d'un mois) et leur accès n'est possible

que sous certaines conditions. Un système de cache, protégeant les espaces privés, est d'ailleurs intégré au moment de l'enregistrement, les opérateurs de surveillance ne peuvent aucunement modifier les zones protégées.

**«Notre préoccupation est d'apporter le plus de sécurité en ville.»**

Une équipe de huit télé-surveillants a été spécialement formée et surveille les écrans 24 h/24 ; l'effectif passera à quatorze personnes lorsque le dispositif sera finalisé au début 2004. 80 caméras, au total, couvriront

l'ensemble du territoire de la Cus, celles installées au centre-ville resteront en place.

### Le contrat local de sécurité

La vidéosurveillance vient renforcer les mesures engagées par la ville dans le cadre de la politique de sécurisation : « *Le dis-*



Geneviève Engel

80 caméras, au total, couvriront l'ensemble du territoire de la Cus.



Ernest Laemmel

### Nicolas Sarkozy a inauguré le Marché de Noël

Nicolas Sarkozy a, une fois encore, marqué son intérêt pour Strasbourg et les Strasbourgeois... qui le lui ont bien rendu, lors de l'inauguration du Marché de Noël, avec Fabienne Keller et Robert Grossmann. Le ministre de l'Intérieur s'était d'abord rendu à Kœnigshoffen, à l'écoute de ses habitants et de ses associations.

positif a un caractère dissuasif puisque les caméras sont visibles, explique F. Jaeck. Les personnes qui commettraient un acte de malveillance pourraient être immédiatement identifiées, car, dans ce cas, les images seraient transmises en temps réel aux services de la Police.

Notre objectif est de mettre les délinquants en situation d'insécurité.»

**«Notre objectif est de mettre les délinquants en situation d'insécurité.»**

Cet outil de prévention, de dissuasion et de répression de haute technologie s'inscrit dans le contrat local de sécurité, signé en juin dernier : il vient compléter les moyens déployés au service de la lutte contre l'insécurité, tels que la création des Conseils d'animation et de prévention, et le recrutement de cinquante policiers municipaux.

## Rentrée universitaire

# Améliorer la vie des étudiants sur le campus

**L**a rentrée universitaire a été marquée par le démarrage de plusieurs chantiers sur le campus de l'Esplanade.

L'extension de l'Institut national des sciences appliquées, rue Gaspard Monge, a commencé. «*Nous allons construire neuf salles de travaux dirigés, deux amphithéâtres d'une capacité de 100 places et un autre de 300 places. Cela permettra l'accueil de 300 élèves en plus*», précise Michel Heibel, chargé de l'enseignement supérieur à la ville. Ces locaux seront équipés de matériel de vidéo communication et de connexions aux réseaux informatiques.

Un hall de sport offrira plus de 2000 m<sup>2</sup> de surface à disposition des étudiants de l'Insa et des

universités. Ces deux projets sont inscrits au contrat de plan État-région 2000-2006, et devraient s'achever au cours du dernier trimestre 2004.

Pour renforcer la vocation européenne de Strasbourg, la communauté urbaine entreprendra l'année prochaine la construction d'un nouveau bâtiment de 3500 m<sup>2</sup> pour le collège doctoral européen. Il abritera les étudiants européens et remplira les conditions pour les accompagner de manière optimale dans la préparation de leurs thèses.

### Nouvelle signalétique

Murets de jalonnements, panneaux d'identification des bâtiments, supports de plans: une nouvelle signalétique est desti-



La future extension de l'Insa dont l'entrée se situera rue Gaspard Monge.

née au campus de l'Esplanade et au Palais universitaire. «*Celle-ci consiste à matérialiser les entrées du campus, et permettra à l'usager de s'orienter plus facilement et d'identifier aisément*

les bâtiments universitaires», affirme Hugues Plonchon, du pôle universitaire européen.

**Pôle universitaire européen**

**11 rue Silbermann**

**Tél.: 03 88 60 01 01**

## Strasbourg-Boston

# Des liens renforcés

**M**ary-Louise Burke, la nouvelle présidente de la *Boston Strasbourg Sister City Association*, accompagnée de six autres personnes, était dans notre ville, au début novembre.

La délégation a été reçue à l'hôtel de ville par Yves Le Tallec, adjoint au maire, en présence du consul général des États-Unis, Christopher Davis, de Dominique Pradeau-Prisot, présidente du comité de jumelage Strasbourg-Boston et des membres de l'Association Alsace-États-Unis.

Ce fut l'occasion de réaffirmer les liens d'amitié forts qui existent entre Strasbourg et sa ville jumelle américaine, et, surtout, d'échanger sur les actions et projets. Cette semaine a permis aux Bostoniens de décou-



La délégation de l'association, reçue à l'hôtel de ville par Yves Le Tallec.

vrir Strasbourg et ses richesses culturelles, et de nouer des contacts sur place. Ester Kaplan, adjointe au maire Thomas Menino, et conseillère aux Affaires culturelles de Boston, a rencontré Anne Schumann, adjointe au maire et respon-

sable des jumelages, pour faire le point sur les liens entre les deux villes.

**Comité de jumelage Strasbourg-**

**Boston, 5, rue Friesé**

**boston.strasbourg@worldonline.fr**

**www.alsace-usa.com**

## Associations

# Nouveaux locaux pour les Amis de la cathédrale

*La Société des amis de la cathédrale, créée en 1902, dispose désormais d'un nouveau local de deux pièces, rue du Maroquin, mis à disposition par la ville.*

*Ce nouveau siège a été inauguré par le président de la société, Jean-Paul Lingelser, en présence de Mgr Joseph Doré et de Robert Grand, vice-président de la Cus en charge du patrimoine immobilier. Sous l'aile de la cathédrale, la société poursuivra plus aisément son action, conjuguant protection du patrimoine, recherche historiographique et soutien aux institutions culturelles locales dans leurs projets de restauration.*

**6, rue du Maroquin**

**Tél. / Fax : 03 88 23 28 07**

## La ville et l'Europe ensemble au service des quartiers



Le réaménagement de la place Nontron.

**S**trasbourg accueillera, du 10 au 12 décembre, au Parlement européen, un séminaire consacré au programme européen *Urban*, destiné à redynamiser les quartiers urbains en grande difficulté. Parmi les neuf sites qui en bénéficient en France pour la période 2000/2006, les quartiers sud de Strasbourg, soit un territoire qui s'étend du Port du Rhin au Neuhof, et de la Canardière à la Musau. *Urban* vient s'y ajouter, dans un souci de cohérence et de complémentarité, à deux autres dispositifs en faveur du développement durable urbain: le GPV (Grand projet de ville) initié par la ville et la Cus, et la Zone franche urbaine (ZFU) destinée à favoriser, par des exonérations fiscales, l'implantation d'acti-

tés économiques. Car parmi les problèmes majeurs dont souffre cette partie de l'agglomération, on trouve un taux de chômage très élevé (avec des pics à 32 % dans certains quartiers, contre 13 % pour l'ensemble de la ville et 7 % de moyenne régionale), un faible niveau de qualification et un cadre de vie dégradé avec une prédominance de l'habitat social, peu de commerces et de services de proximité, des équipements et des espaces extérieurs de qualité médiocre. Autant de facteurs qui en réduisent considérablement l'attractivité.

### Emploi, vie quotidienne et cadre de vie

Dans ce contexte, le programme *Urban* doit contribuer, par des initiatives innovantes, à réduire

les inégalités entre ces quartiers et le reste de l'agglomération selon trois axes prioritaires: l'accès à l'emploi et la formation, l'amélioration de la vie quotidienne et la valorisation de l'environnement. Il se traduit à ce jour par la participation à 34 projets pour un montant d'environ 6,9 millions d'euros, et à une hauteur moyenne de 31 %, le solde étant pris en charge par différents partenaires: Cus, ville, État, département, région...

En matière d'aide à l'emploi les fonds *Urban* sont sollicités pour la mise en œuvre de contrats

de qualifications, la formation aux NTIC de jeunes en grandes difficultés, des cours de Français pour permettre à des femmes d'origine étrangère l'accès au monde du travail, l'aide à l'aménagement de commerces de proximité générateurs d'emploi...

Sur le plan de l'amélioration des conditions de vie, quelque 3,5 millions d'euros vont permettre la réalisation d'une bibliothèque-médiathèque et d'un centre social et culturel, à la Meinau, la création d'une permanence «emploi», au Stockfeld, l'ouverture de

crèches et de haltes-garderies, au Neuhof (dont une formule expérimentale avec des horaires atypiques pour les parents soumis à des horaires de nuit) ou le soutien du projet d'entreprise de réinsertion *Auport'unes*, au Port du Rhin, spécialisée dans la collecte, le tri sélectif et la valorisation de déchets industriels.

Quant au volet environnemental, il concerne aussi bien la construction de liaisons cyclables inter-quartiers, la réhabilitation d'espaces verts comme ceux du secteur Nontron, ou la valorisation de la

### Des actions innovantes pour réduire les inégalités entre les quartiers.

«trame verte».

Toutes ces actions font l'objet d'expertise, d'accompagnement technique, de communication et d'une évaluation. **J.H.**

Das europäische Programm Urban soll den Stadtteilen, die mit großen Problemen zu kämpfen haben, neuen Schwung verleihen. Die südlichen Stadtteile Straßburgs, d.h. die Gebiete vom Port du Rhin bis nach Neudorf und von der Canardière bis nach Musau, gehören zu den neun Gebieten Frankreichs, die davon profitieren sollen.

### Un séminaire capital

Pour optimiser les actions menées dans le cadre d'*Urban*, un système de séminaires a été mis en place. Ces rencontres régulières entre les différents acteurs du dispositif en France permettent de mutualiser idées et expériences afin de féconder les initiatives futures. Le prochain séminaire de Strasbourg sera l'occasion, pour les participants venus de toute la France mais aussi exceptionnellement d'Allemagne, de Hollande, d'Espagne et du Portugal, de faire part de leurs attentes et des progrès accomplis au commissaire européen, Michel Barnier, qui participera aux débats, le jeudi 11 au matin.



Dans le cadre d'une résidence d'artiste, le photographe-plasticien Éric Vazzoler a réalisé des portraits d'habitants du quartier du Neuhof.

## Conseil municipal

## Poursuite des investissements dans les écoles

**L**a politique patrimoniale dans les établissements scolaires, engagée dès 2001, se poursuit (voir nos précédents numéros).

En 2004, un total de 13,6 millions d'euros sera consacré aux extensions, restructurations et mise en sécurité des écoles. S'y ajoutent 6,4 millions de crédits récurrents (entretien habituel, fonctionnement, matériel scolaire...).

Cinq écoles seront concernées par le début de grands travaux, l'an prochain. À l'école maternelle de l'Académie, les réseaux électriques seront mis en conformité et des portes coupe-feu installées; faux plafonds et luminaires seront remplacés et la peinture sera remise à neuf; les locaux pédagogiques, notamment ceux des Atsem (agents



En 2004, les grands travaux bénéficieront à cinq écoles.

territoriaux spécialisés pour les écoles maternelles), seront réaménagés; l'école bénéficiera de nouveaux mobiliers. Coût total: 320000 euros.

Des travaux semblables, ou complémentaires, seront entrepris à

l'école maternelle Pasteur, pour 695000 euros; dans le groupe scolaire Erckmann-Chatrian, avec en plus la réfection de la chaufferie et l'installation de ventilations, pour 5 millions d'euros; à l'école maternelle des Ca-

nonniers, pour 670000 euros; et dans le groupe scolaire Ziegelwasser, pour 1,88 million d'euros. Divers travaux et la mise en sécurité générale seront assurés au gymnase de l'école Martin Schongauer pour un coût prévisionnel de 480000 euros. Des subventions ont par ailleurs été allouées pour soutenir vingt classes à projet artistique et culturel (Pac), en partenariat avec la direction régionale des affaires culturelles (Drac) et l'Éducation nationale. **Max Frey**

Die Politik zur Erhaltung des Kulturerbes an schulischen Einrichtungen wird fortgesetzt. Im Jahr 2004 werden 13,6 Millionen Euro für Ausbau, Umbau und die Anpassung an die Sicherheitsnormen der Schulen ausgegeben.

**PUB**  
**PUB**  
**p 15**

« Opération Desaix » au Port du Rhin

# Mission réussie pour la ville et les services de l'État

**P**endant quatre jours, les week-ends de la fin octobre et du début novembre, 1500 personnes, soit, environ, 300 foyers, ainsi que 136 entreprises et commerces ont été évacués. Objectif de la manœuvre: les mesures de sécurité pour la dépollution pyrotechnique du stand de tir Desaix.

Les services de l'État, de la ville et de la Cus ont conjugué leurs actions et apporté leur soutien pour accompagner et aider l'ensemble des habitants concernés.

Le dispositif de prise en charge des riverains, organisé par la ville qui avait mobilisé une centaine d'agents, était impressionnant: grande tente festive dressée dans l'enceinte du lycée Kléber, espace enfants et jeunes, gymnase, télé, musique «live», croisière sur le Rhin et excursion au Haut-Kœnigsbourg, entrée gratuite dans les musées et au cinéma... Il n'y avait que l'embarras du choix. Et une saine émulation s'est créée entre les habitants du quartier au point qu'ils se sont promis de se retrouver de manière informelle.



Ernest Laemmel

Départ de chez soi, au petit matin...

Ce qu'il est désormais convenu d'appeler «l'ancien stand de tir Desaix», d'une surface totale de 21,5 hectares, sera destiné à accueillir la foire Saint-Jean, des

cirques et diverses animations. Le centre équestre, les terrains de foot et de pétanque proches seront, eux aussi réaménagés. L'ensemble s'inscrit dans le

cadre de la valorisation du quartier, avec l'aménagement en cours du *Jardin des deux rives*, inauguré au printemps prochain, à l'occasion de l'ouverture du *Festival des deux rives*. Cette opération menée à bien offrira une meilleure qualité de vie aux habitants du quartier.

**Max Frey**

Die Reinigung des Schießstandes Desaix, für die im Stadtviertel Port du Rhin strikte Sicherheitsvorkehrungen getroffen und 1500 Bewohner vorübergehend evakuiert wurden, konnte absolut reibungslos und ohne die geringsten Vorkommnisse durchgeführt werden.



Ernest Laemmel

... et retour satisfait après une journée bien remplie.



Ernest Laemmel



Embarquement pour la croisière sur le Rhin.



Jeux, repas, divertissements, sous la grande tente.



Le gymnase du lycée Kléber pour les «activités jeunes».